

◎情報の保護に関する日本国政府とドイツ連邦共和国政府との間の協定

(略称) ドイツとの情報保護協定

二〇二一年 三月二二日 東京で署名

二〇二一年 三月二二日 効力発生

二〇二一年 四月 八日 告示

(外務省告示第一二〇号)

目次	ページ
前文	四〇五
第一条 定義	四〇五
第二条 送付済秘密情報の保護	四〇六
第三条 国内法令の変更	四〇六
第四条 秘密情報の秘密指定及び表示	四〇六
第五条 国家秘密保持当局及び権限のある当局	四〇七
第六条 送付済秘密情報を保護するための原則	四〇八
第七条 送付済秘密情報へのアクセス	四〇八
第八条 訪問手続	四〇九
第九条 秘密情報の送付	四〇九
第十条 送付される間の秘密情報の秘密保持の義務	四〇九
第十一条 施設の保安	四一一

第十二条	送付済秘密情報の保管	四一
第十三条	送付済秘密情報の破壊	四一
第十四条	送付済秘密情報の複製	四一
第十五条	送付済秘密情報の翻訳	四二
第十六条	契約者への送付済秘密情報の提供	四二
第十七条	補足実施取決め	四三
第十八条	送付済秘密情報の紛失又は漏せつ	四四
第十九条	協議	四四
第二十条	秘密保持に係る代表者による訪問	四四
第二十一条	費用	四四
第二十二条	効力発生、改正、有効期間及び終了	四四
末	文	四五

情報の保護に関する日本国政府とドイツ連邦共和国政府との間の協定

日本国政府及びドイツ連邦共和国政府（以下「両締約国政府」といい、個別に「締約国政府」という。）は、

両締約国政府の間で交換される秘密の情報が相互に保護されることを確保することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

この協定の適用上、

(a) 「秘密情報」とは、秘密指定の対象となる全ての情報であって、それぞれの締約国政府の関係法令に従い、提供締約国政府の国家安全保障のため許可されていない開示から保護されるものをいう。秘密情報は、その形態のいかんにかかわらず、提供締約国政府の権限のある当局によって作成され、当該権限のある当局の使用のために作成され、又は当該権限のある当局の管轄の下にあるものとする。

(b) 「提供締約国政府」とは、受領締約国政府に対して秘密情報を送付する（その方式のいかんを問わない。）締約国政府をいう。

(c) 「受領締約国政府」とは、提供締約国政府から秘密情報の送付を受ける締約国政府をいう。

(d) 「秘密指定」とは、締約国政府によって与えられる識別であって、情報に与えられなければならない必要な保護の水準を示すためのものをいう。

(e) 「権限のある当局」とは、各締約国政府により、秘密情報及び送付済秘密情報の保護並びにこの協定に定める任務の遂行について国内法令に基づくそれぞれの権限の範囲内で責任を有する当局として指定される締約国政府の機関をいう。

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
ON THE SECURITY OF INFORMATION

The Government of Japan and the Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as "the Parties") and separately as a "Party",

Wishing to ensure the reciprocal protection of classified information exchanged between the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

a) "Classified Information" means any information which is subject to a Security Classification and is protected against unauthorised disclosure in the interest of national security of the Providing Party subject to the applicable laws and regulations of the respective Parties. Classified Information, regardless of its form, is generated by, or for the use of, or under the jurisdiction of the Competent Authorities of the Providing Party;

b) "Providing Party" means the Party which transmits, in any form, Classified Information to the Receiving Party;

c) "Receiving Party" means the Party to which Classified Information is transmitted by the Providing Party;

d) "Security Classification" means the identification assigned by a Party to indicate the necessary level of protection that information must be afforded;

e) "Competent Authorities" means agencies of a Party which are designated by each Party as the authorities responsible, within their respective competence under the national laws and regulations, for the protection of Classified Information and Transmitted Classified Information as well as for performing the function provided for in this Agreement;

(f) 「送付済秘密情報」とは、両締約国政府の間で直接又は間接に送付される秘密情報をいう。秘密情報は、受領締約国政府が受領した時に送付済秘密情報となる。送付済秘密情報には、受領締約国政府が送付済秘密情報の原本を使用して作成する情報を含む。

(g) 「秘密情報取扱資格」とは、秘密情報及び送付済秘密情報を確実に取り扱ったための適格性であつて各締約国政府の適当な手続により個人に付与されるものをいう。

(h) 「知る必要」とは、公的に与えられた任務の遂行のために秘密情報及び送付済秘密情報にアクセスする必要性をいう。

(i) 「契約者」とは、送付済秘密情報の使用を伴う契約を履行する個人又は団体（下請契約者を含む。）をいう。

第二条

送付済秘密情報は、受領締約国政府の国内法令に従い、この協定の規定に基づいて保護される。

第三条

各締約国政府は、この協定の下での送付済秘密情報の保護に影響を及ぼす自国の国内法令の変更について、他方の締約国政府に通報する。この場合には、両締約国政府は、この協定の可能な改正について検討するため、第十九条に規定するところに従つて相互に協議する。その間、送付済秘密情報は、提供締約国政府が書面により別段の承認を行わない限り、受領締約国政府の国内法令に従い、引き続きこの協定の規定に基づいて保護される。

第四条

(1) この協定に基づいて送付される秘密情報には、次のいずれかの秘密指定を表示する。

f) "Transmitted Classified Information" means Classified Information which is transmitted directly or indirectly between the Parties. Classified Information becomes Transmitted Classified Information upon receipt by the Receiving Party. Transmitted Classified Information includes information which is generated by the Receiving Party using the original Transmitted Classified Information;

g) "Personnel Security Clearance" means an eligibility for handling securely Classified Information and Transmitted Classified Information granted to individuals in accordance with each Party's appropriate procedures;

h) "Need to Know" means the need to have access to Classified Information and Transmitted Classified Information for the performance of the officially assigned duties; and

i) "Contractor" means an individual or an entity, including a subcontractor, that performs a contract involving the use of Transmitted Classified Information.

Article 2

Transmitted Classified Information shall be protected under the terms set forth in this Agreement, subject to the national laws and regulations of the Receiving Party.

Article 3

Each Party shall notify the other of any changes to its national laws and regulations that affect the protection of Transmitted Classified Information under this Agreement. In such a case, the Parties shall consult each other as provided for in Article 19, to consider possible amendments to this Agreement. In the interim, Transmitted Classified Information shall continue to be protected according to the provisions of this Agreement, subject to the national laws and regulations of the Receiving Party, unless otherwise approved in writing by the Providing Party.

Article 4

(1) Classified Information to be transmitted under this Agreement shall bear the marking of one of the following Security Classifications:

日本国政府にあつては、秘密情報は、「極秘（機密）」、「特定秘密（機密）」、「極秘」、「特定秘密」又は「秘」と表示される。

ドイツ連邦共和国政府にあつては、秘密情報は、「STRENG GEHEIM」、「GEHEIM」、「VS-VERTRAULICH」又は「VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH」と表示される。

(2) 表示が物理的に不可能な秘密情報については、提供締約国政府は、書面により受領締約国政府に対して当該秘密情報の秘密指定の水準を通報する。

(3) 受領締約国政府は、実行可能な場合には、全ての送付済秘密情報に、提供締約国政府名及び(4)に規定する受領締約国政府の対応する秘密指定を表示する。

(4) 対応する秘密指定は、次のとおりとする。

日本国	ドイツ連邦共和国
極秘（機密）／特定秘密（機密）	STRENG GEHEIM
極秘／特定秘密	GEHEIM
秘	VS-VERTRAULICH
対応する秘密指定はないが、ドイツ連邦共和国政府に特別の通報がある場合を除くほか、秘として表示される。	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

第五条

(1) 国家秘密保持当局は、次のとおりとする。

日本国政府については、外務省

ドイツとの情報保護協定

For the Government of Japan, Classified Information is marked GOKUHI (KIMITSU) 極秘 (機密), TOKUJEI HIMITSU (KIMITSU) 特定秘密 (機密), GOKUHI 極秘, TOKUJEI HIMITSU 特定秘密, or HI 秘.

For the Government of the Federal Republic of Germany, Classified Information is marked STRENG GEHEIM, GEHEIM, VS-VERTRAULICH or VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH.

(2) For Classified Information where bearing a marking is not physically possible, the Providing Party shall inform the Receiving Party of its level of Security Classification in writing.

(3) The Receiving Party shall mark, where feasible, all Transmitted Classified Information with the name of the Providing Party and the corresponding Security Classification of the Receiving Party, as described in paragraph (4) of this Article.

(4) The corresponding Security Classifications are:

In Japan	In the Federal Republic of Germany
GOKUHI (KIMITSU) 極秘 (機密) or TOKUJEI HIMITSU (KIMITSU) 特定秘密 (機密)	STRENG GEHEIM
GOKUHI 極秘 or TOKUJEI HIMITSU 特定秘密	GEHEIM
HI 秘	VS-VERTRAULICH
No Corresponding Security Classification, but shall be protected as if it is HI 秘, unless otherwise advised by the Government of the Federal Republic of Germany.	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

Article 5

(1) The National Security Authorities shall be:

For the Government of Japan:

Ministry of Foreign Affairs;

ドイツとの情報保護協定

ドイツ連邦共和国政府については、連邦内務建設国士省

- (2) 国家秘密保持当局は、この協定の実施及び解釈に関する調整及び連絡のための部局としての役割を果たす。
- (3) 国家秘密保持当局及び権限のある当局は、その権限の範囲内で、この協定の実施状況を把握する。
- (4) 両締約国政府は、それぞれの締約国政府の権限のある当局を外交上の経路を通じて書面により相互に通報する。

第六条

- (1) 受領締約国政府は、この協定に別段の定めがある場合を除くほか、提供締約国政府の事前の書面による承認を得ることなく、第三者に対して送付済秘密情報を提供してはならない。
- (2) 受領締約国政府は、自国の国内法令に従い、送付済秘密情報について、対応する秘密指定の水準において自国の秘密情報に与えている保護と同じ水準の保護を与える。
- (3) 受領締約国政府は、提供締約国政府の事前の書面による承認を得ることなく、送付済秘密情報が提供された目的以外の目的のために、当該送付済秘密情報を使用してはならない。
- (4) 提供締約国政府は、受領締約国政府に提供した秘密情報の秘密指定のその後の変更について、受領締約国政府に通報する。

第七条

- (1) いかなる政府職員も、階級、地位又は秘密情報取扱資格のみにより、送付済秘密情報にアクセスする権利を有しないものとする。

送付済秘密情報のアクセス

送付済秘密情報の保護のための原則

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Federal Ministry of the Interior, Building and Community.

- (2) The National Security Authorities shall serve as a point of coordination and liaison with regard to the implementation and interpretation of this Agreement.
- (3) The National Security Authorities and the Competent Authorities shall monitor the implementation of this Agreement within their competence.
- (4) The Parties shall notify each other in writing of their respective Competent Authorities through diplomatic channels.

Article 6

- (1) The Receiving Party shall not release Transmitted Classified Information to any third party without the prior written approval of the Providing Party, unless otherwise provided for in this Agreement.
- (2) The Receiving Party shall, in accordance with its national laws and regulations, afford Transmitted Classified Information a level of protection equal to that which it affords its own Classified Information at the corresponding level of Security Classification.
- (3) The Receiving Party shall not use Transmitted Classified Information for any purpose other than that for which it is provided without the prior written approval of the Providing Party.
- (4) The Providing Party shall inform the Receiving Party of any subsequent change in the Security Classification of the Classified Information which it has provided to the Receiving Party.

Article 7

- (1) No government official shall be entitled to have access to Transmitted Classified Information solely by virtue of rank, appointment, or a Personnel Security Clearance.

訪問手続

- (2) 送付済秘密情報へのアクセスは、政府職員であつて、知る必要があり、かつ、受領締約国政府の国内法令に従つて秘密情報取扱資格を付与されたもの又は受領締約国政府の国内法令に従いその任務により送付済秘密情報にアクセスする資格を法的に有する個人に対してのみ認められる。
- (3) 受領締約国政府は、政府職員に対して秘密情報取扱資格を付与する決定が、自国の国内法令に従い、第四条に規定する対応する秘密指定に応じて適当なものであることを確保する。

第八条

- (1) 一方の締約国政府の個人又は契約者が他方の締約国政府によつて保持されている秘密情報にアクセスすることを伴う訪問は、当該他方の締約国政府の事前の承認によつてのみ行われる。当該訪問の承認は、知る必要があり、かつ、前条及び第十六条の規定に従つて必要な水準の秘密情報取扱資格を有する当該個人又は契約者に対してのみ与えることができる。
- (2) 訪問の申請は、訪問を行う一方の締約国政府の権限のある当局により、政府間の経路を通じて、他方の締約国政府の権限のある当局に対して提出される。当該申請には、訪問を行う個人又は契約者が、知る必要があり、かつ、前条及び第十六条の規定に従つて必要な水準の秘密情報取扱資格を有することの証明を含める。

第九条

秘密情報は、提供締約国政府の国内法令に従い、政府間の経路を通じて両締約国政府の間で送付される。提供締約国政府は、全ての秘密情報の保管、管理及び秘密保持について、受領締約国政府が当該秘密情報を受領するまで責任を有する。

第十条

- 両締約国政府の間で送付されている間の秘密情報の秘密保持に関する最低限の義務は、次のとおりとする。
- (a) 文書その他の媒体の形態をとる秘密情報の

送付される間の秘密情報の秘密保持の義務

- (2) Access to Transmitted Classified Information shall be granted only to those government officials who have Need to Know and who have been granted a Personnel Security Clearance in accordance with the national laws and regulations of the Receiving Party, or to individuals who are legally eligible to access Transmitted Classified Information by virtue of their function in accordance with the national laws and regulations of the Receiving Party.
- (3) The Receiving Party shall ensure that, subject to its national laws and regulations, the determination on the granting of a Personnel Security Clearance to a government official is appropriate to the corresponding Security Classification as described in Article 4.

Article 8

- (1) Visits that involve access by individuals or Contractors of one Party to Classified Information held by the other Party shall be undertaken only with the prior approval of the other Party. Approval for such visits may be granted only to those individuals or Contractors who have Need to Know and hold the necessary level of Personnel Security Clearance pursuant to Articles 7 and 16.
- (2) Requests for visits shall be submitted by the relevant Competent Authority of the visiting Party through Government to Government channels to the relevant Competent Authority of the other Party and shall include verification of the fact that the visiting individuals or Contractors have Need to Know and hold the necessary level of Personnel Security Clearance pursuant to Articles 7 and 16.

Article 9

Classified Information shall be transmitted between the Parties through Government to Government channels in accordance with the national laws and regulations of the Providing Party. The Providing Party shall be responsible for custody, control, and security of all Classified Information until its receipt by the Receiving Party.

Article 10

The minimum requirements for the security of the Classified Information during transmission between the Parties shall be as follows:

- a) Classified Information in the form of documents or other media:

1 秘密情報は、封印された又は不正な開封を表示する封筒であつて、別の封印された若しくは不正な開封を表示する封筒又は秘密保持袋に封入されたものに入れて送付される。封入された封筒には、当該文書その他の媒体の秘密指定及び受領予定者の属する組織の住所のみを記載し、外側の封筒又は秘密保持袋には、当該受領予定者の属する組織の住所、發送者の属する組織の住所及び適当な場合には登録番号を記載する。

2 封入された文書その他の媒体の秘密指定は、外側の封筒又は秘密保持袋には表示してはならない。

3 秘密情報を入れた包みのために受領証が用意される。封入された秘密情報の受領証は、受領締約国政府の最終の受領者によつて署名され、提供締約国政府の發送者に返送される。

(b) 装備の形態をとり、又は装備に含まれる秘密情報

1 秘密情報は、その内容が識別されることを防止するために、封印され、かつ、被覆された輸送手段によつて送付され、又は確実に包装され、若しくは保護されるものとし、許可されていない個人によるアクセスを防止するために、継続的な管理の下に置かれる。

2 秘密情報は、發送を待つ間、当該秘密情報の秘密指定の水準に応じた保護を与える保護された保管区域に置かれる。必要な水準の秘密情報取扱資格を有する許可されている個人のみが、当該装備にアクセスするものとする。

3 受領証は、秘密情報の管理者が変わる場合にはその都度及び秘密情報が受領締約国政府の最終の受領者に引き渡される場合に取得される。全ての受領証は、提供締約国政府の發送者に返送される。

1. Classified Information shall be transmitted in a sealed or tamper-indicating envelope enclosed within another sealed or tamper-indicating envelope or within a security pouch, the innermost envelope bearing only the Security Classification of the documents or other media and the organisational address of the intended recipient, the outer envelope or the security pouch bearing the organisational address of the recipient, the organisational address of the sender, and the registration number, if applicable.
 2. No indication of the Security Classification of the enclosed documents or other media shall be shown on the outer envelope or the security pouch.
 3. Receipts shall be prepared for packages containing Classified Information. The receipt for the enclosed Classified Information shall be signed by the Receiving Party's final recipient and returned to the Providing Party's sender.
- b) Classified Information in the form of, or which is contained in, equipment:
1. Classified Information shall be transmitted in sealed and covered vehicles, or be securely packaged or protected, in order to prevent identification of its contents and kept under continuous control to prevent access by unauthorised individuals.
 2. Classified Information that is awaiting shipment shall be placed in protected storage areas that provide protection commensurate with the level of Security Classification of the Classified Information. Only authorised individuals with the necessary level of Personnel Security Clearance shall have access to the equipment.
 3. Receipts shall be obtained on every occasion when Classified Information changes hands and when it is delivered to the Receiving Party's final recipient. All receipts shall be returned to the Providing Party's sender.

(c) 電子的送付

1 秘密情報は、送付されている間、該当する秘密指定の水準に照らし、適当な暗号を使用することによって保護される。送付済秘密情報の処理若しくは保管又は秘密情報の伝達を行うための情報制度の基準は、当該情報制度を採用する締約国政府の適当な当局による秘密保持に関する認定を受ける。

2 受領締約国政府は、送付済秘密情報の受領についての記録を保持する。当該記録は、提供締約国政府が要請した場合には、提供締約国政府に提供される。

第十一条

各締約国政府は、送付済秘密情報が保管されている全ての政府の施設の保安に責任を有するものとし、各施設について、送付済秘密情報の管理及び保護の責任及び権限を有する政府職員を任命することを確保する。

第十二条

受領締約国政府は、第七条及び第十六条の規定に従い許可されている個人に対してのみアクセスが認められることを確保する方法によって送付済秘密情報を保管する。

第十三条

送付済秘密情報の破壊は、受領締約国政府の国内法令に従い、当該送付済秘密情報の全部又は一部の復元を防止する方法によって行われる。

第十四条

受領締約国政府は、文書その他の媒体の形態をとる送付済秘密情報を複製する場合には、当該送付済秘密情報に付されているそれぞれの元の秘密指定の表示についても、複製し、又は各複製物に表示する。受領締約国政府は、このような複製された送付済秘密情報を送付済秘密情報の原本と同じ管理の下に置く。受領締約国政府は、複製物の数を公用の目的のために必要とされる数に限定する。

c) Electronic Transmissions:

1. Classified Information shall be protected during transmission using encryption appropriate for the relevant level of Security Classification. Information systems' standards for processing or storing Transmitted Classified Information or conveying Classified Information shall receive security accreditation by the appropriate authority of the Party employing the system.

2. The Receiving Party shall maintain a log of the receipt of Transmitted Classified Information. This log shall be made available to the Providing Party upon request.

Article 11

Each Party shall be responsible for the security of all governmental facilities where Transmitted Classified Information is kept and shall ensure that for each such facility government officials are appointed who shall have the responsibility and authority for the control and protection of Transmitted Classified Information.

Article 12

The Receiving Party shall store Transmitted Classified Information in a manner that ensures access is limited to authorised individuals pursuant to Articles 7 and 16.

Article 13

Destruction of Transmitted Classified Information shall take place in a manner that prevents its reconstruction in whole or in part in accordance with the national laws and regulations of the Receiving Party.

Article 14

When the Receiving Party reproduces Transmitted Classified Information in the form of documents or other media, it shall also reproduce the respective original Security Classification markings thereon or mark them on each copy. The Receiving Party shall place such reproduced Transmitted Classified Information under the same controls as the original Transmitted Classified Information. The Receiving Party shall limit the number of copies to that required for official purposes.

送付済秘密情報の複製

送付済秘密情報の破壊

送付済秘密情報の保管

施設の保安

第十五条

受領締約国政府は、送付済秘密情報の翻訳が、知る必要があり、かつ、第七条及び次条の規定に従って必要な水準の秘密情報取扱資格を有する個人によって行われることを確保する。受領締約国政府は、当該翻訳の複製物の数を最小限にとどめ、及びその配布を管理する。当該翻訳には、提供締約国政府の元の秘密指定に対応する受領締約国政府の秘密指定を表示するものとする。受領締約国政府は、当該翻訳を送付済秘密情報の原本と同じ管理の下に置く。

第十六条

- (1) 受領締約国政府は、送付済秘密情報を契約者に対して提供する前に、自国の国内法令に従い、次のことを確保するために適当な措置をとる。
- (a) いかなる個人も、階級、地位又は秘密情報取扱資格のみにより、送付済秘密情報にアクセスする権利を有しないこと。
 - (b) 契約者の施設が、該当する秘密指定の水準において送付済秘密情報を保護する能力を有すること。
 - (c) 送付済秘密情報へのアクセスを認められることとなる全ての個人が、知る必要があり、かつ、必要な水準の秘密情報取扱資格を有すること。
 - (d) 秘密情報取扱資格の付与が、第七条(2)及び(3)の規定による政府職員に対する秘密情報取扱資格の付与と同様の方法によって決定されること。
 - (e) 送付済秘密情報にアクセスする全ての個人が、送付済秘密情報を保護するための自己の責任の下で保護されること。
 - (f) 契約者が送付済秘密情報の全部又は一部を使用して作成する情報が、当該送付済秘密情報の原本と同等の受領締約国政府の秘密指定の水準で表示され、かつ、当該原本と同等の保護を受けること。

Article 15

The Receiving Party shall ensure that any translation of Transmitted Classified Information is carried out by individuals who have need to know and hold the necessary level of Personnel Security Clearance pursuant to Articles 7 and 16. The Receiving Party shall keep the number of copies of a translation to a minimum and control any distribution. Such translations shall bear markings of the Security Classification of the Receiving Party corresponding to the original Security Classification of the Providing Party. The Receiving Party shall place such translations under the same controls as the original Transmitted Classified Information.

Article 16

- (1) Prior to the release of any Transmitted Classified Information to a Contractor, the Receiving Party shall, subject to its national laws and regulations, take appropriate measures to ensure that:
- a) no individual is entitled to have access to Transmitted Classified Information solely by virtue of rank, appointment, or a Personnel Security Clearance;
 - b) the Contractor's facilities have the capability to protect Transmitted Classified Information at the relevant level of Security Classification;
 - c) all individuals who are to be given access to Transmitted Classified Information have need to know and hold the necessary level of Personnel Security Clearance;
 - d) the granting of a Personnel Security Clearance is determined in the same manner as the granting of a Personnel Security Clearance to government officials as provided for in paragraphs (2) and (3) of Article 7;
 - e) all individuals having access to Transmitted Classified Information are informed of their responsibilities to protect Transmitted Classified Information;
 - f) information generated by Contractors using Transmitted Classified Information in whole or in part is marked with the comparable level of Security Classification of the Receiving Party and receives comparable protection to the original Transmitted Classified Information;

補足実施
取決め

- (g) 受領締約国政府が、送付済秘密情報がこの協定の関連する規定において求められる方法と同様の方法によって保護されることを確保するため、送付済秘密情報が保管され、又は送付済秘密情報へのアクセスが行われる各契約者の施設において、最初の及び定期的な保安検査を実施すること。
- (h) 秘密情報取扱資格を有し、かつ、送付済秘密情報にアクセスすることを許可されている個人の登録簿が、各契約者の施設において保持されること。
- (i) 送付済秘密情報の管理及び保護の責任及び権限を有する個人が、各契約者の施設において任命されること。
- (j) 送付済秘密情報が、第九条及び第十条に規定する方法と同様の方法によって送付されること。
- (k) 送付済秘密情報が、第十二条に規定する方法と同様の方法によって保管されること。
- (l) 文書その他の媒体の形態をとり、又は装備の形態をとり、若しくは装備に含まれる送付済秘密情報が、第十三条に規定する方法と同様の方法によって破壊されること。
- (m) 文書その他の媒体の形態をとる送付済秘密情報が、第十四条に規定する方法と同様の方法によって複製され、及び管理の下に置かれること。
- (n) 送付済秘密情報の翻訳が、前条に規定する方法と同様の方法によって行われ、かつ、取り扱われること。
- (2) 受領締約国政府は、提供締約国政府が要請した場合には、提供締約国政府に対し、(1)の規定に従って行われる適当な措置を通報する。
- 第十七条
- (1) 両締約国政府は、両締約国政府の契約者が関与する秘密情報の送付に関し、この協定に従属し、かつ、この協定を実施するための補足的な規定を定める手続取決めを作成する。

- g) Initial and periodic security inspections are carried out by the Receiving Party at each Contractor's facility where Transmitted Classified Information is stored or accessed to ensure that it is protected in the same manner as required in relevant provisions of this Agreement;
- h) a register of individuals with a Personnel Security Clearance and who are authorised to have access to Transmitted Classified Information is maintained at each Contractor's facility;
- i) individuals are appointed at each Contractor's facility who shall have the responsibility and authority for the control and protection of Transmitted Classified Information;
- j) Transmitted Classified Information is transmitted in the same manner as provided for in Articles 9 and 10;
- k) Transmitted Classified Information is stored in the same manner as provided for in Article 12;
- l) Transmitted Classified Information in the form of documents or other media, or in the form of, or in which is contained in, equipment, is destroyed in the same manner as provided for in Article 13;
- m) Transmitted Classified Information in the form of documents or other media is reproduced and placed under control in the same manner as provided for in Article 14; and
- n) translation of Transmitted Classified Information is carried out and treated in the same manner as provided for in Article 15.
- (2) Upon request from the Providing Party, the Receiving Party shall inform the Providing Party of appropriate measures taken in accordance with paragraph (1) above.
- Article 17
- (1) The Parties will make a Procedural Arrangement with regard to the transmission of Classified Information involving Contractors of the Parties, which is subordinate to this Agreement and specifies supplementary provisions to implement this Agreement.

ドイツとの情報保護協定

(2) 権限のある当局は、その権限の範囲内で、この協定に従属し、かつ、補足的な規定を定める実施取決めに相互に決定することができ。

第十八条

(1) 提供締約国政府は、送付済秘密情報のあらゆる紛失又は漏せつこの事実又は疑いについて直ちに通報されるものとし、受領締約国政府は、状況を特定するために調査を行う。

(2) (1)に規定する調査の結果及び再発を防止するためにとられる措置に関する情報は、書面により提供締約国政府に提供される。

第十九条

この協定、手続取決め及び実施取決めの解釈又は適用に関するいかなる事項も、両締約国政府の間の協議によつてのみ解決されるものとする。

第二十条

この協定に定める秘密保持に関する義務の履行については、両締約国政府の秘密保持に係る代表者による相互訪問を通じて促進することができる。したがって、両締約国政府が相互に同意する場合には、各締約国政府の秘密保持に係る代表者は、それぞれの秘密保持制度が合理的な程度に同等のものとなることを達成するため、それぞれの秘密保持の手続について議論し、及びその実施を視察することを目的として、他方の締約国政府の施設を訪問することを許可される。

第二十一条

各締約国政府は、自国の国内法令に従い、かつ、毎年予算の範囲内で、この協定に基づく自国の義務の履行において生ずる自己の費用を負担する。

第二十二条

(1) この協定は、署名の日に効力を生ずる。

(2) この協定は、両締約国政府の間の書面による合意により改正することができる。

送付済秘密情報の漏失又は紛せつ

協議

秘密保持に係る代表者の訪問

費用

効力発生、改正、及び効期間の終了

(2) Competent Authorities, within their competence, may mutually determine implementing Arrangements, which are subordinate to this Agreement and which shall specify supplementary provisions.

Article 18

(1) The Providing Party shall be informed immediately of all actual or suspected losses or compromises of Transmitted Classified Information, and the Receiving Party shall investigate to determine the circumstances.

(2) The result of the investigation and information regarding measures taken to prevent recurrence shall be provided in writing to the Providing Party.

Article 19

Any matter relating to the interpretation or application of this Agreement, the Procedural Arrangement and any Implementing Arrangements shall be resolved solely through consultation between the Parties.

Article 20

Implementation of the foregoing security requirements can be promoted through reciprocal visits by security representatives of the Parties. Accordingly, with the mutual consent of the Parties, security representatives of each Party may be permitted to make visits to facilities of the other Party to discuss their respective security procedures and observe their implementation in the interests of achieving reasonable comparability of their respective security systems.

Article 21

Each Party shall bear its own costs incurred in the course of implementing its obligations under this Agreement, in accordance with its national laws and regulations and within the limit of the annual budgetary appropriations.

Article 22

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

(2) This Agreement may be amended by written agreement between the Parties.

末
文

- (3) この協定は、(4)の規定に基づいて終了しない限り、無期限に効力を有する。
- (4) いずれの一方の締約国政府も、この協定の効力発生の日から十年を経過した後はいつでも、百八十日前に他方の締約国政府に対して書面による通告を与えることにより、この協定を終了させることができる。いずれの一方の締約国政府も、この協定が終了する場合には、この協定の終了により生ずる問題に関する協議を書面により要請することができる。
- (5) この協定の終了の後においても、この協定に従って提供された全ての送付済秘密情報は、引き続きこの協定の規定に従って保護される。

二千二十一年三月二十二日に東京で、ひとしく正文である日本語、ドイツ語及び英語により本書二通を作成した。日本語及びドイツ語の本文の解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

茂木 敏充

ドイツ連邦共和国政府のために

イナ・レーベル

(3) This Agreement shall remain in force for an indefinite period unless terminated as provided for in paragraph (4) of this Article.

(4) Either Party may, by giving one hundred and eighty (180) days' written notice to the other Party, terminate this Agreement at any time after the expiry of ten years from the date of its entry into force. If this Agreement is terminated, either Party may request in writing consultations concerning any matter arising from the termination of this Agreement.

(5) Notwithstanding the termination of this Agreement, all Transmitted Classified Information provided pursuant to this Agreement shall continue to be protected according to the terms set forth in this Agreement.

Done in duplicate at Tokyo this twenty-second day of March 2021 in the Japanese, German and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the Japanese and German texts, the English text shall prevail.

For the Government
of Japan:

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

MOTEGI Toshimitsu

Ina IEPPEL

Abkommen zwischen der Regierung von Japan und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über den Geheimerschutz

Die Regierung von Japan und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland (im Folgenden als „Vertragsparteien“ und einzeln als „Vertragspartei“ bezeichnet) -

in dem Wunsch, den wechselseitigen Schutz von Verschlusssachen zu gewährleisten, die zwischen den Vertragsparteien ausgetauscht werden -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens gelten die folgenden Begriffsbestimmungen:

- a) „Verschlusssachen“ bedeutet alle Informationen, die einer Verschussacheneinstufung unterliegen und die im Interesse der nationalen Sicherheit der bereitstellenden Vertragspartei vorbehaltlich der anwendbaren Gesetze und sonstigen Vorschriften der jeweiligen Vertragsparteien vor einer unbefugten Bekanntgabe geschützt werden. Verschlusssachen werden unabhängig von ihrer Form von den zuständigen Behörden der bereitstellenden Vertragspartei oder zur Nutzung durch diese oder in ihrem Zuständigkeitsbereich erstellt;
- b) „bereitstellende Vertragspartei“ bedeutet die Vertragspartei, die der empfangenden Vertragspartei Verschlusssachen in jeglicher Form übermittelt;
- c) „empfangende Vertragspartei“ bedeutet die Vertragspartei, der von der bereitstellenden Vertragspartei Verschlusssachen übermittelt werden;
- d) „Verschlusssacheneinstufung“ bedeutet die durch eine Vertragspartei zugewiesene Bezeichnung, die den erforderlichen Geheimhaltungsgrad angibt, welcher der betreffenden Information gewahrt werden muss;
- e) „zuständige Behörden“ bedeutet die Stellen einer Vertragspartei, die von jeder Vertragspartei als die Behörden bezeichnet werden, die im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeit aufgrund der innerstaatlichen Gesetze und sonstigen Vorschriften für den Schutz von Verschlusssachen und übermittelten Verschlusssachen sowie für die Erfüllung der in diesem Abkommen vorgesehenen Aufgabe verantwortlich sind;
- f) „übermittelte Verschlusssachen“ bedeutet Verschlusssachen, die auf direktem oder indirektem Weg zwischen den Vertragsparteien übermittelt werden. Ab dem Empfang durch die empfangende Vertragspartei werden Verschlusssachen zu übermittelten Verschlusssachen. Übermittelte Verschlusssachen schließen Informationen ein, die von der empfangenden Vertragspartei unter Nutzung der ursprünglich übermittelten Verschlusssachen erstellt werden;
- g) „Ernächtigung zum Zugang zu Verschlusssachen“ bedeutet eine Berechtigung zum sicheren Umgang mit Verschlusssachen und übermittelten Verschlusssachen, die Personen in Übereinstimmung mit den entsprechenden Verfahren jeder Vertragspartei erteilt wird;
- h) „Kenntnis nur, wenn nötig“ bedeutet, dass der Zugang zu Verschlusssachen und übermittelten Verschlusssachen für die Erfüllung der offiziell zugewiesenen Aufgaben notwendig ist;
- i) „Auftragnehmer“ bedeutet eine Person oder einen Rechtsträger, einschließlich eines Unterauftragnehmers, die beziehungsweise der einen Auftrag ausführt, der die Nutzung übermittelter Verschlusssachen mit sich bringt.

Artikel 2

Übermittelte Verschlusssachen sind vorbehaltlich der innerstaatlichen Gesetze und sonstigen Vorschriften der empfangenden Vertragspartei nach diesem Abkommen zu schützen.

Artikel 3

Jede Vertragspartei notifiziert der anderen Vertragspartei jede Änderung ihrer innerstaatlichen Gesetze und sonstigen Vorschriften, die sich auf den Schutz übermittelter Verschlusssachen nach diesem Abkommen auswirkt. In einem solchen Fall konsultieren die Vertragsparteien einander, wie in Artikel 19 vorgesehen, um mögliche Änderungen des Abkommens zu prüfen. In der Zwischenzeit sind übermittelte Verschlusssachen weiterhin vorbehaltlich der innerstaatlichen Gesetze und sonstigen Vorschriften der empfangenden Vertragspartei nach diesem Abkommen zu schützen, sofern die bereitstellende Vertragspartei nicht schriftlich einer anderslautenden Regelung zugestimmt hat.

Artikel 4

(1) Die nach diesem Abkommen zu übermittelnden Verschlusssachen müssen mit einer der folgenden Verschlusssacheneinstufungen gekennzeichnet sein:

Für die Regierung von Japan werden Verschlusssachen mit GOKUHI (KIMITSU) 極秘 (機密), TOKUTEI HIMITSU (KIMITSU) 特定秘密 (機密), GOKUHI 極秘, TOKUTEI HIMITSU 特定秘密 oder HI 秘 gekennzeichnet.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland werden Verschlusssachen mit STRENG GEHEIM, GEHEIM, VS-VERTRAULICH oder VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH gekennzeichnet.

(2) Für Verschlusssachen, die eine Kennzeichnung in physischer Form nicht aufweisen können, teilt die bereitstellende Vertragspartei der empfangenden Vertragspartei den Geheimhaltungsgrad schriftlich mit.

(3) Wenn es praktisch möglich ist, kennzeichnet die empfangende Vertragspartei alle übermittelten Verschlusssachen mit dem Namen der bereitstellenden Vertragspartei und der entsprechenden Verschlusssacheneinstufung der empfangenden Vertragspartei, wie in Absatz 4 beschrieben.

(4) Die einander entsprechenden Verschlusssacheneinstufungen sind:

In Japan	In der Bundesrepublik Deutschland
GOKUHI (KIMITSU) 極秘 (機密) oder TOKUTEI HIMITSU (KIMITSU) 特定秘密 (機密)	STRENG GEHEIM
GOKUHI 極秘 oder TOKUTEI HIMITSU 特定秘密	GEHEIM
HI 秘	VS-VERTRAULICH
Keine entsprechende Verschlusssacheneinstufung, jedoch so zu schützen, als handle es sich um HI 秘, sofern von der Bundesrepublik Deutschland nichts anderes mitgeteilt wurde.	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

Artikel 5

(1) Die Nationalen Sicherheitsbehörden sind für die Regierung von Japan:

das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten;
für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
das Bundesministerium des Innern, für Bau und Heimat.

(2) Die Nationalen Sicherheitsbehörden dienen als Koordinierungs- und Verbindungsstellen im Hinblick auf die Durchführung und Auslegung dieses Abkommens.

(3) Die Nationalen Sicherheitsbehörden und die zuständigen Behörden überwachen die Durchführung dieses Abkommens im Rahmen ihrer Zuständigkeit.

(4) Die Vertragsparteien notifizieren einander schriftlich auf diplomatischem Weg ihre jeweils zuständigen Behörden.

Artikel 6

(1) Die empfangende Vertragspartei darf übermittelte Verschlusssachen nicht ohne die vorherige schriftliche Zustimmung der bereitstellenden Vertragspartei Dritten überlassen, sofern in diesem Abkommen nichts anderes vorgesehen ist.

(2) Die empfangende Vertragspartei gewährt übermittelten Verschlusssachen in Übereinstimmung mit ihren innerstaatlichen Gesetzen und sonstigen Vorschriften einen Schutz, der demjenigen gleichkommt, den sie ihren eigenen Verschlusssachen des entsprechenden Geheimhaltungsgrads gewährt.

(3) Die empfangende Vertragspartei darf übermittelte Verschlusssachen nicht ohne die vorherige schriftliche Zustimmung der bereitstellenden Vertragspartei für einen anderen Zweck als den, für den sie bereitgestellt werden, nutzen.

(4) Die bereitstellende Vertragspartei teilt der empfangenden Vertragspartei alle späteren Änderungen der Einfügung der Verschlusssachen, die sie der empfangenden Vertragspartei bereitgestellt hat, mit.

Artikel 7

(1) Ein Staatsbediensteter darf nicht allein kraft seines Dienstgrads, kraft Ernennung oder aufgrund einer Ermächtigung zum Zugang zu Verschlusssachen zum Zugang zu übermittelten Verschlusssachen befugt sein.

(2) Der Zugang zu übermittelten Verschlusssachen ist nur Staatsbediensteten zu gewähren, welche die Bedingung „Kenntnis nur, wenn nötig“ erfüllen und denen in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Gesetzen und sonstigen Vorschriften der empfangenden Vertragspartei eine Ermächtigung zum Zugang zu Verschlusssachen erteilt wurde, oder Personen, die in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Gesetzen und sonstigen Vorschriften der empfangenden Vertragspartei kraft ihres Amtes zum Zugang zu übermittelten Verschlusssachen rechtlich befugt sind.

(3) Die empfangende Vertragspartei stellt sicher, dass die Festlegung betreffend die Ermächtigung eines Staatsbediensteten zum Zugang zu Verschlusssachen vorbehaltlich ihrer innerstaatlichen Gesetze und sonstigen Vorschriften der in Artikel 4 beschriebenen entsprechenden Verschlusssacheneinstufung angemessen ist.

Artikel 8

(1) Besuche, die den Zugang von Personen oder Auftragnehmern einer Vertragspartei zu Verschlusssachen mit sich bringen, die bei der anderen Vertragspartei aufbewahrt werden, dürfen nur mit vorheriger Zustimmung der anderen Vertragspartei durchgeführt werden. Die Zustimmung zu diesen Besuchen darf nur Personen oder Auftragnehmern erteilt werden, welche die Bedingung „Kenntnis nur, wenn nötig“ erfüllen und über den erforderlichen Grad der Ermächtigung zum Zugang zu Verschlusssachen nach den Artikeln 7 und 16 verfügen.

(2) Besuchsanmeldungen sind durch die jeweils zuständige Behörde der besuchenden Vertragspartei der jeweils zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei über Regierungskanäle vorzulegen und müssen eine Bestätigung enthalten, dass die besuchenden Personen oder Auftragnehmer die Bedingung „Kenntnis nur, wenn nötig“ erfüllen und über den erforderlichen Grad der Ermächtigung zum Zugang zu Verschlusssachen nach den Artikeln 7 und 16 verfügen.

Artikel 9

Verschlusssachen werden zwischen den Vertragsparteien in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Gesetzen und sonstigen Vorschriften der bereitstellenden Vertragspartei über Regierungskanäle übermittelt. Die bereitstellende Vertragspartei ist für den Gewahrsam, den Schutz und die Sicherheit aller Verschlusssachen bis zu deren Empfang durch die empfangende Vertragspartei zuständig.

Artikel 10

Für den Schutz der Verschlusssachen während ihrer Übermittlung zwischen den Vertragsparteien gelten die folgenden Mindestanfordernisse:

- a) Verschlusssachen in Form von Schriftstücken oder anderen Medien:

1. Die Verschlusssachen sind in einem Umschlag zu übermitteln, der versiegelt ist oder an dem sich eine etwaige Manipulation erkennen ließe, wobei sich dieser Umschlag in einem weiteren Umschlag, der versiegelt ist oder an dem sich eine etwaige Manipulation erkennen ließe, oder in einer Sicherheitstasche befinden muss; der innere Umschlag ist lediglich mit der Verschlusssacheneinstufung der Schriftstücke oder anderen Medien sowie mit der Dienstadresse des vorgesehenen Empfängers zu versehen, der äußere Umschlag beziehungsweise die Sicherheitstasche ist mit der Dienstadresse des Empfängers, der Dienstadresse des Absenders sowie gegebenenfalls mit der Registrierungsnummer zu versehen.
2. Der äußere Umschlag beziehungsweise die Sicherheitstasche dürfen nicht mit einem Hinweis auf die Verschlusssacheneinstufung der darin enthaltenen Schriftstücke oder anderen Medien versehen sein.
3. Für Sendungen, die Verschlusssachen enthalten, sind Empfangsbescheinigungen anzustellen. Die Empfangsbescheinigung für die enthaltenen Verschlusssachen ist vom Endempfänger der empfangenden Vertragspartei zu unterzeichnen und dem Absender der bereitstellenden Vertragspartei zurückzusenden.
- b) Verschlusssachen in Form von Ausrüstung oder in Ausrüstung enthaltene Verschlusssachen:
 1. Die Verschlusssachen sind in verplombten Fahrzeugen mit Abdeckung zu übermitteln oder sicher zu verpacken oder zu schützen, um die Identifizierung ihrer Inhalte zu verhindern, und sie müssen unter ständiger Aufsicht stehen, um einen Zugang durch unbefugte Personen zu verhindern.
 2. Verschlusssachen, die auf ihre Versendung warten, sind in geschützten Lagerbereichen aufzubewahren, die einen dem Geheimhaltungsgrad der Verschlusssache angemessenen Schutz bieten. Nur befugte Personen mit dem erforderlichen Grad der Ermächtigung zum Zugang zu Verschlusssachen dürfen Zugang zu der Ausrüstung erhalten.

3. Jedes Mal, wenn die Verschlusssachen den Besitzer wechseln sowie wenn sie an den Endempfänger der empfangenden Vertragspartei abgeliefert werden, ist dies entsprechend zu bescheinigen. Alle Empfangsbescheinigungen sind dem Absender der bereitstellenden Vertragspartei zurückzusenden.
 - c) Übermittlungen auf elektronischem Weg:
 1. Die Verschlusssachen sind während der Übermittlung durch eine dem jeweiligen Geheimhaltungsgrad angemessene Verschlüsselung zu schützen. Die Standards der Informationssysteme für die Verarbeitung oder Speicherung der übermittelten Verschlusssachen erhalten durch die jeweilige Behörde der das System nutzenden Vertragspartei eine Sicherheitsfreigabe.
 2. Die empfangende Vertragspartei bewahrt einen elektronischen Nachweis über den Empfang der übermittelten Verschlusssachen auf. Dieser elektronische Nachweis wird der bereitstellenden Vertragspartei auf Ersuchen zur Verfügung gestellt.
- Artikel 11
- Jede Vertragspartei ist für die Sicherheit aller staatlichen Einrichtungen zuständig, in denen übermittelte Verschlusssachen aufbewahrt werden, und stellt sicher, dass für jede dieser Einrichtungen Staatsbedienstete benannt werden, welche die Zuständigkeit und die Befugnis für die Aufsicht über die übermittelten Verschlusssachen und für deren Schutz haben.
- Artikel 12
- Die empfangende Vertragspartei bewahrt übermittelte Verschlusssachen so auf, dass sichergestellt ist, dass der Zugang auf befugte Personen nach den Artikeln 7 und 16 beschränkt ist.
- Artikel 13
- Die Vernichtung übermittelter Verschlusssachen hat in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Gesetzen und sonstigen Vorschriften auf eine Weise zu erfolgen, die verhindert, dass sie vollständig oder teilweise wiederhergestellt werden können.

Artikel 14

Wenn die empfangende Vertragspartei übermittelte Verschlusssachen in Form von Schriftstücken oder anderen Medien vervielfältigt, hat sie auch die entsprechenden ursprünglich darauf angebrachten Kennzeichnungen der Verschlusssacheneinstufung zu vervielfältigen oder diese auf jeder Kopie kenntlich zu machen. Die empfangende Vertragspartei unterstellt diese vervielfältigten übermittelten Verschlusssachen den gleichen Aufsichtsmechanismen wie die ursprünglich übermittelten Verschlusssachen. Die empfangende Vertragspartei begrenzt die Kopien auf die für amtliche Zwecke erforderliche Anzahl.

Artikel 15

Die empfangende Vertragspartei stellt sicher, dass jede Übersetzung übermittelter Verschlusssachen von Personen erstellt wird, welche die Bedingung „Kennnis nur, wenn nötig“ erfüllen und über den erforderlichen Grad der Ermächtigung zum Zugang zu Verschlusssachen nach den Artikeln 7 und 16 verfügen. Die empfangende Vertragspartei beschränkt die Anzahl der Ausfertigungen einer Übersetzung auf ein Mindestmaß und kontrolliert jegliche Verbreitung. Diese Übersetzungen müssen mit dem Geheimhaltungsgrad der empfangenden Vertragspartei gekennzeichnet werden, der dem ursprünglichen Geheimhaltungsgrad der bereitstellenden Vertragspartei entspricht. Die empfangende Vertragspartei unterstellt diese Übersetzungen den gleichen Aufsichtsmechanismen wie die ursprünglich übermittelten Verschlusssachen.

Artikel 16

(1) Bevor übermittelte Verschlusssachen einem Auftragnehmer überlassen werden, trifft die empfangende Vertragspartei vorbehaltlich ihrer innerstaatlichen Gesetze und sonstigen Vorschriften geeignete Maßnahmen, um sicherzustellen, dass

- a) eine Person nicht allein kraft ihres Dienstgrade, kraft Ernennung oder aufgrund einer Ermächtigung zum Zugang zu Verschlusssachen zum Zugang zu übermittelten Verschlusssachen befugt ist,
- b) die Einrichtungen des Auftragnehmers in der Lage sind, übermittelte Verschlusssachen mit dem entsprechenden Geheimhaltungsgrad zu schützen,

c)

alle Personen, die Zugang zu übermittelten Verschlusssachen erhalten sollen, die Bedingung „Kennnis nur, wenn nötig“ erfüllen und über den erforderlichen Grad der Ermächtigung zum Zugang zu Verschlusssachen verfügen,

d)

die Festlegung betreffend die Ermächtigung zum Zugang zu Verschlusssachen so getroffen wird wie die in Artikel 7 Absätze 2 und 3 vorgesehene Festlegung betreffend die Ermächtigung von Staatsbediensteten zum Zugang zu Verschlusssachen,

e)

alle Personen, die Zugang zu übermittelten Verschlusssachen haben, über ihre Verantwortung für den Schutz der übermittelten Verschlusssachen unterrichtet werden,

f)

von Auftragnehmern unter vollständiger oder auszugswiesener Nutzung übermittelter Verschlusssachen erstellte Verschlusssachen mit dem vergleichbaren Geheimhaltungsgrad der empfangenden Vertragspartei gekennzeichnet und auf vergleichbare Weise geschützt werden wie die ursprünglich übermittelten Verschlusssachen,

g)

in jeder Einrichtung eines Auftragnehmers, in der übermittelte Verschlusssachen aufbewahrt werden oder auf diese zugegriffen wird, durch die empfangende Vertragspartei erstmalige und regelmäßig wiederkehrende Sicherheitsinspektionen durchgeführt werden, um sicherzustellen, dass die Verschlusssachen in gleicher Weise geschützt werden wie dies in den einschlägigen Bestimmungen dieses Abkommens vorgeschrieben ist,

h)

in jeder Einrichtung eines Auftragnehmers ein Verzeichnis der Personen geführt wird, die über eine Ermächtigung zum Zugang zu Verschlusssachen verfügen und zum Zugang zu übermittelten Verschlusssachen befugt sind,

i)

in jeder Einrichtung eines Auftragnehmers Personen benannt werden, welche die Zuständigkeit und die Befugnis für die Aufsicht über den Schutz der übermittelten Verschlusssachen haben,

j)

übermittelte Verschlusssachen so übermittelt werden wie in den Artikeln 9 und 10 vorgesehen,

k)

übermittelte Verschlusssachen so aufbewahrt werden wie in Artikel 12 vorgesehen,

- 1) übermittelte Verschlusssachen in Form von Schriftstücken oder anderen Medien, in Form von Ausrüstung oder in Ausrüstung enthaltene übermittelte Verschlusssachen so vernichtet werden wie in Artikel 13 vorgesehen,
- m) übermittelte Verschlusssachen in Form von Schriftstücken oder anderen Medien so vernichtet werden wie in Artikel 14 vorgesehen, sowie
- n) Übersetzungen übermittelter Verschlusssachen so erstellt und behandelt werden wie in Artikel 15 vorgesehen.
- (2) Auf Ersuchen der bereitstellenden Vertragspartei unterrichtet die empfangende Vertragspartei die bereitstellende Vertragspartei über die nach Absatz 1 getroffenen geeigneten Maßnahmen.

Artikel 17

- (1) Die Vertragsparteien werden eine Verfahrensvereinbarung im Hinblick auf die Übermittlung von Verschlusssachen unter Beteiligung von Auftragnehmern der Vertragsparteien schließen, die diesem Abkommen nachgeordnet ist, und in der zusätzliche Bestimmungen zur Durchführung des Abkommens festgelegt werden.
- (2) Die zuständigen Behörden können im Rahmen ihrer Zuständigkeit einvernehmlich Durchführungsvereinbarungen festlegen, die diesem Abkommen nachgeordnet sind und in denen zusätzliche Bestimmungen festgelegt werden.

Artikel 18

- (1) Die bereitstellende Vertragspartei ist unverzüglich über alle tatsächlichen oder vermuteten Verluste oder Kompromittierungen übermittelter Verschlusssachen zu unterrichten; die empfangende Vertragspartei führt eine Untersuchung durch, um die Umstände zu ermitteln.
- (2) Das Ergebnis der Untersuchung sowie Angaben zu den zur Verhinderung eines Wiederholungsfalls getroffenen Maßnahmen sind der bereitstellenden Vertragspartei schriftlich vorzulegen.

Artikel 19

Fragen im Zusammenhang mit der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens, der Verfahrensvereinbarung sowie etwaiger Durchführungsvereinbarungen werden ausschließlich durch Konsultationen zwischen den Vertragsparteien geklärt.

Artikel 20

Die Umsetzung der vorstehenden Geheimstutzerfordernisse kann durch gegenseitige Besuche der Vertreter der Sicherheitsbehörden der Vertragsparteien gefördert werden. Dementsprechend kann es den Vertretern der Sicherheitsbehörden jeder Vertragspartei im Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien gestattet werden, Einrichtungen der anderen Vertragspartei zu besuchen, um die jeweiligen Geheimstutzverfahren zu erörtern und ihre Durchführung zu überwachen, mit dem Ziel, eine hinreichende Vergleichbarkeit ihrer jeweiligen Geheimstutzsysteme herzustellen.

Artikel 21

Jede Vertragspartei trägt in Übereinstimmung mit ihren innerstaatlichen Gesetzen und sonstigen Vorschriften und im Rahmen der jährlichen Mittelbewilligungen die ihr bei der Durchführung ihrer Verpflichtungen aus diesem Abkommen entstehenden Kosten selbst.

Artikel 22

- (1) Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.
- (2) Dieses Abkommen kann durch schriftliche Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien geändert werden.
- (3) Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, sofern es nicht nach Absatz 4 gekündigt wird.
- (4) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen nach Ablauf von zehn Jahren ab seinem Inkrafttreten jederzeit unter Einhaltung einer Frist von einhundertachtzig (180) Tagen gegenüber der anderen Vertragspartei schriftlich kündigen. Wird das Abkommen gekündigt, so kann jede Vertragspartei schriftlich von Konsultationen in Bezug auf alle Fragen, die sich aus der Kündigung des Abkommens ergeben, ersuchen.
- (5) Ungeachtet der Kündigung dieses Abkommens sind alle aufgrund des Abkommens übermittelten Verschlusssachen weiterhin nach diesem Abkommen zu schützen.

Geschehen zu Tokyo am 22. März 2021 in zwei
Urschriften, jede in japanischer, deutscher und englischer
Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei
unterschiedlicher Auslegung des japanischen und des
deutschen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung von Japan Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

MOTEGI Toshimitsu Ina IEPPEL

(参考)

この協定は、ドイツ連邦共和国政府との間で、相互に提供される国家安全保障のために保護を必要とする秘密情報について、国内法令に従って適切に保護するための手続等について定めるものである。